

般若波羅蜜多心經
BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH
(燉煌石室本)

(Đôn Hoàng thạch thất bản: Bản trong nhà đá ở Đôn Hoàng)

唐國大德三藏法師沙門法成譯

Đường Quốc đại đức tam tạng pháp sư sa môn Pháp Thành dịch

Hán dịch: Nước Đại Đường _ Đại Đức Tam Tạng Pháp Sư Sa Môn PHÁP THÀNH dịch

Việt dịch: HUYỀN THANH

如是我聞。一時薄伽梵住王舍城鷲峰山中。與大苾芻眾。及諸菩薩摩訶薩俱。

Như thị ngã văn. Nhất thời Bạc Già Phạm trụ Vương Xá thành Thửu Phong sơn, dữ đại bát sô chúng cập chư Bồ Tát ma ha tát câu

Như vậy tôi nghe. Một thời Đức Bạc Già Phạm trụ trong núi Thửu Phong tại thành Vương Xá cùng với Chúng Đại Bát Sô và các Bồ Tát Ma Ha Tát đến dự

爾時世尊等入甚深明了三摩地法之異門。復於爾時。觀自在菩薩摩訶薩。

行深般若波羅蜜多時。觀察照見五蘊體性。悉皆是空。

Nhĩ thời Thế Tôn đẳng nhập Thâm Thâm Minh Liễu tam ma địa Pháp chi đi môn. Phục ư nhĩ thời Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát hành Thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời quán sát chiếu kiến ngũ uẩn thể tính tất giai thị không

*Bấy giờ Đức Thế Tôn nhập vào Tam Ma Địa **Thâm Thâm Minh Liễu** là cửa khác của Pháp. Lại vào lúc đó **Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát** thực hành **Bát Nhã Ba La Mật Đa** thâm sâu thời quán sát soi thấy thể tính của năm Uẩn thấy đều là Trống Rỗng*

時具壽舍利子。承佛威力。白聖者觀自在菩薩摩訶薩曰。若善男子。欲修行甚深般若波羅蜜多者。復當云何修學。

Thời Cụ Thọ Xá Lợi Tử thừa Phật uy lực bạch Thánh Giả Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát ngôn . Nhược Thiện Nam Tử dục tu hành thâm thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa giả, phục đương vân hà tu học

Thời Cụ Thọ Xá Lợi Tử nương theo uy thần của Đức Phật bạch với Thánh Giả Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát rằng: "Nếu có kẻ trai lành muốn tu hành Bát Nhã Ba La Mật Đa thâm sâu thì nên tu học như thế nào?"

作是語已。觀自在菩薩摩訶薩答具壽舍利子言。若善男子及善女人。欲修行甚深般若波羅蜜多者。彼應如是觀察。五蘊體性皆空。色即是空。空即是色。色不異空。空不異色。如是受想行識。亦復皆空。

Tác thị ngữ dĩ. Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát đáp Cụ Thọ Xá Lợi Tử ngôn. Nhược Thiện Nam Tử cập Thiện Nữ Nhân dục tu hành Thâm Thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa giả . Bỉ ưng như thị quán sát. Ngũ uẩn thể tính giai không. Sắc tức thị không, không tức thị sắc, sắc bất dị không, không bất dị sắc. Như thị thọ tướng hành thức diệc phục giai không

Nói lời đó xong. Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát đáp Cụ Thọ Xá Lợi Tử rằng: "Nếu kẻ trai lành với người nữ thiện muốn tu hành Bát Nhã Ba La Mật Đa thâm sâu. Kẻ ấy nên quán sát như vậy: Thể tính của năm Uẩn đều trống rỗng. Hình chất chẳng khác trống rỗng, trống rỗng chẳng khác hình chất. Hình chất tức là trống rỗng, trống rỗng tức là hình chất. Như vậy Cảm giác, tri giác, hoạt động tâm ý, nhận thức cũng thấy đều trống rỗng

是故舍利子。一切法空性。無相無生無滅。無垢離垢。無減無增。

Thị cô Xá Lợi Tử. Nhất thiết Pháp không tính. Vô tướng vô sinh vô diệt, vô cầu ly cầu, vô giảm vô tăng.

Chính vì thế cho nên Xá Lợi Tử! **Tính trống rỗng** của tất cả Pháp không có tướng không có sinh không có diệt, không có như bản, là sự như bản, không có giảm bớt không có tăng thêm

舍利子。是故爾時空性之中。無色。無受。無想。無行。亦無有識。無眼。無耳。無鼻。無舌。無身。無意。無色。無聲。無香。無味。無觸。無法。無眼界。乃至無意識界。無無明。亦無無明盡。乃至無老死。亦無老死盡。無苦集滅道。無智無得。亦無不得。

Xá Lợi Tử. Thị cô nữ thời không tính chi trung. Vô sắc, vô thọ, vô tướng, vô hành, diệt vô hữu thức. Vô nhãn, vô nhĩ, vô ty, vô thiết, vô thân, vô ý. Vô sắc, vô thanh, vô hương, vô vị, vô xúc, vô pháp. Vô nhãn giới nãi chí vô ý thức giới. Vô vô minh diệt vô vô minh tận nãi chí vô lão tử diệt vô lão tử tận. Vô khổ tập diệt đạo. Vô trí vô đắc diệt vô bất đắc.

Xá Lợi Tử! Chính vì thế cho nên lúc bấy giờ, trong **tính trống rỗng** không có hình chất, không có cảm giác, không có tri giác, không có hoạt động tâm ý cũng không có nhận thức. Không có mắt, không có tai, không có mũi, không có lưỡi, không có thân, không có ý. Không có hình sắc, không có âm thanh, không có mùi ngửi, không có vị nếm, không có cảm xúc va chạm, không có pháp cảnh. Không có giới của mắt cho đến không có giới nhận thức của ý. Không có Vô Minh cũng không có chấm dứt Vô Minh cho đến không có già chết cũng không có chấm dứt già chết. Không có: khổ não, nguyên nhân kết tạo khổ não, trạng thái xóa bỏ khổ não, đường lối thoát khỏi khổ não. Không có Trí, không có đắc, không có gì chẳng đắc

是故舍利子。以無所得故。諸菩薩眾。依止般若波羅蜜多。心無障礙。無有恐怖。超過顛倒。究竟涅槃。三世一切諸佛。亦皆依般若波羅蜜多故。證得無上正等菩提。

Thị cô Xá Lợi Tử. Dĩ vô sở đắc cố, chư Bồ Tát chúng y chỉ Bát Nhã Ba La Mật Đa, tâm vô chướng ngại, vô hữu khủng bố, siêu quá điên đảo, cứu cánh Niết Bàn. Tam thế nhất thiết chư Phật diệt giai y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố chứng đắc Vô Thượng Chính Đẳng Bồ Đề

Thế nên này Xá Lợi Tử! Do không có sở đắc nên các Chúng Bồ Tát y theo Bát Nhã Ba La Mật Đa mà tâm không có chướng ngại, không có sợ hãi, vượt qua sự điên đảo, rốt ráo đạt Niết Bàn. Tất cả chư Phật ba đời cũng đều y theo Bát Nhã Ba La Mật Đa mà chứng được Vô Thượng Chính Đẳng Bồ Đề

舍利子。是故當知般若波羅蜜多大密咒者。是大明咒。是無上咒。是無等等咒。能除一切諸苦之咒。真實無倒。故知般若波羅蜜多。是祕密咒。

Xá Lợi Tử. Thị cô đương tri Bát Nhã Ba La Mật Đa đại Mật Chú Giả thị Đại Minh Chú, thị Vô Thượng Chú, thị Vô Đẳng Đẳng Chú, Năng Trừ Nhất Thiết Chư Khổ chi Chú, chân thật vô đảo. Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa thị Bí Mật Chú

Xá Lợi Tử! Vì thế nên biết Bát Nhã Ba La Mật Đa Đại Mật Chú là bài chú sáng tỏ to lớn, là bài Chú không có gì cao hơn, là bài Chú không có gì sánh bằng, là bài Chú hay trừ tất cả các khổ, chân thật không đảo loạn. Nên biết Bát Nhã Ba La Mật Đa là bài Chú bí mật

即說般若波羅蜜多咒曰

Tức thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa Chú Viết

Liên nói Bát Nhã Ba La Mật Đa Chú là:

峨帝峨帝。波囉峨帝。波囉僧峨帝。菩提莎訶

Nga đế , nga đế, ba la nga đế, ba la tăng nga đế, bồ đề xá ha

Nga đế, nga đế, ba la nga đế, ba la tăng nga đế, bồ đề, xá ha

GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

舍利子。菩薩摩訶薩。應如是修學甚深般若波羅蜜多。

Xá Lợi Tử. Bồ Tát Ma Ha Tát ưng như thị tu học Thâm Thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa.

Xá Lợi Tử! Bồ Tát Ma Ha Tát nên tu học Bát Nhã Ba La Mật Đa thâm sâu như vậy

爾時世尊從彼定起。告聖者觀自在菩薩摩訶薩曰。善哉善哉。善男子。如是如是。如汝所說。彼當如是修學般若波羅蜜多。一切如來。亦當隨喜。

Nhĩ thời Thế Tôn tòng bỉ Định khởi, cáo Thánh Giả Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát viết. Thiện tai thiện tai Thiện Nam Tử. Như thị như thị. Như nữ sở thuyết, bỉ đương như thị tu học Bát Nhã Ba La Mật Đa . Nhất thiết Như Lai diệt đương tùy hỷ

Bấy giờ Đức Thế Tôn từ Định ấy đứng dậy bảo với Thánh Giả Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát rằng: “Lành thay! Lành thay Thiện Nam Tử! Như vậy! Như vậy! Như ông đã nói. Kẻ kia nên tu học Bát Nhã Ba La Mật Đa như vậy thời tất cả Như Lai cũng sẽ tùy vui.

時薄伽梵說是語已。具壽舍利子。聖者觀自在菩薩摩訶薩。一切世間天人阿蘇羅乾闥婆等。聞佛所說。皆大歡喜。信受奉行

Thời Bạc Già Phạm thuyết thị ngữ dĩ. Cụ Thọ Xá Lợi Tử, Thánh Giả Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát. Nhất thiết Thế Gian Thiên, Nhân, A Tô La, Càn Đát Bà đẳng văn Phật sở thuyết giai đại hoan hỷ, tín thọ phụng hành

Khi Đức Bạc Già Phạm nói lời đó xong. Cụ Thọ Xá Lợi Tử, Thánh Giả Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát, tất cả hàng Trời, Người, A Tô La, Càn Đát Bà... của Thế Gian nghe lời Phật dạy đều rất vui vẻ, tin nhận phụng hành

般若波羅蜜多心經

BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH (Hết)

06/12/1007